

原住民族語言研究發展中心

**Indigenous Languages**

**Research and Development Center**

台灣原住民族語借詞詞彙編—卑南語

**A Glossary of Loanwords in Puyuma**

**Yedda Palemeq 研究員**

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

## 借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開),不論族語書寫符號是否有相同符號,都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列;另,如超出該族語言書寫系統,則以註記說明;又如。由於調查過程中,借詞記音符號變化轉折過多,無法透過本借詞表呈現,乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含(族)語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註,分別說明如下:

**(族)語借詞**: 係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象,則視為同一詞,並列呈現。例如,阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精,也都來自日語味の素(あじのもと),兩字為縮略現象,因此視為同一詞,並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長,為方便閱讀及呈現,均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

**漢語翻譯**: 係指族人對該借詞的漢語轉譯,代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符,少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他,而不是日語(バイオリン)或英語(*violin*)所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

**詞源：**係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

**詞性：**係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

**備註：**主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語的 *ぎいん*（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根 *れい*

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

卑南語借詞（200 個）

序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	abura	食用油	日	名	
2.		akacingki	紅藥水	日	名	
3.		arumi	鋁	日（外）	名	
4.		ami	網子	日	名	
5.		asawa	(1) 女婿 (2) 媳婦	阿美語	名	
6.		azinomoto	味精	日	名	
7.	b	ba	馬	閩	名	
8.		bakis	水桶	日（外）	名	或 paetang。
9.		bas	公車	日（外）	名	
10.		bihun	米粉	閩	名	
11.		bingxiang	電冰箱	漢	名	
12.		binlo	檳榔	日	名	
13.		bintang	臉盆	閩	名	
14.		biru	啤酒	日（外）	名	
15.		biyo	廟宇	閩	名	
16.		biyoin	醫院	日	名	或 paisingan。
17.		bokusi	牧師	日	名	
18.		bosi	帽子	日	名	
19.		budo	葡萄	日	名	
20.		bue	襪子	閩	名	或 kucesita。
21.	bungka	文化	日	名		
22.	d	dayhiyo	代表	日	名	
23.		dianguo tēnko	電鍋	漢	名	
24.		diannaο	電腦	漢	名	
25.		dingki	電燈	日	名	
26.		dingwa	電話	日	名	
27.		dok	毒	日	名	
28.		dorayba	螺絲起子	日	名	
29.		doyobi	星期六	日	名	
30.		drappa	喇叭	日	名	

序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
31.		drēhay	禮拜	日	名	
32.		drēngga	紅磚	日	名	
33.		drukuongki	錄音機	日	名	
34.		drusuk	蠟燭	日	名	
35.	e	ēga	電影	日	名	或 kacudo siyasing。
36.		ēnsay	空心菜	閩	名	
37.		ēsēsyo	衛生所	日	名	
38.		etu	桌子	閩	名	
39.	g	gaciyo	鵝	日	名	
40.		gagko	學校	日	名	或 taksian。
41.		gangbi	鋼筆	漢	名	
42.		garas	玻璃	日(外)	名	
43.		gaseru	瓦斯爐	閩	名	
44.		gayto	大衣	日	名	
45.		gēcyobi	星期一	日	名	
46.		giciyo	議長	日	名	
47.		giin	議員	日	名	
48.		gimpu	毛巾	閩	名	
49.		gin	銀	日	名	
50.		gingging	龍眼	閩	名	
51.		gita	吉他	日(外)	名	
52.		giyuzika	十字架	日	名	
53.		gociyo	鄉長	日	名	
54.		gokosiyo gosiyosiyo	鄉公所	日	名	
55.		gosi	護士	日	名	或 kanggohu。
56.		guling	牛奶	閩	名	或 miruku。
57.	h	hana	花(總稱)	日	名	
58.		hankaci	手帕	日(外)	名	
59.		hata	旗幟	日	名	
60.		hato	鴿子	日	名	
61.		hētay	軍人	日	名	
62.		hikoki	飛機	日	名	
63.		hilyo	化學肥料	日	名	

序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
64.		hinoki	檜木	日	名	
65.		hoing	法院	日	名	
66.		holic	法律	日	名	
67.		hong	書	日	名	
68.		hos	水管	日(外)	名	
69.		hoso	廣播	日	名	或 pamayku。
70.		hunē	船	日	名	或 tamina。
71.	i	impic	鉛筆	日	名	
72.		inoli	禱告	日	名	
73.		ising	醫生	閩	名	
74.		iyam	鹽	閩	名	
75.	k	kacidēnto	手電筒	日	名	
76.		kabang	公事包或書包	日	名	
77.		kacudo siyasing	電影	日	名	或 ēga。
78.		kagi	鑰匙	日	名	
79.		kanggohu	護士	日	名	或 gosi。
80.		kappa	雨衣	日(外)	名	
81.		kayciwdento kayciwdinki	手電筒	日	名	
82.		kaydang	階梯或樓梯	日	名	
83.		kayobi	星期二	日	名	
84.		keng	鋼	閩	名	
85.		kēsackiyok	警察局	日	名	
86.		kikay	機器	日	名	
87.		kimling	金	日	名	
88.		kingsas	警察	日	名	
89.		kingyobi	星期五	日	名	
90.		kippu	車票	日	名	
91.		kisya	火車	日	名	
92.		kiyasaba	木薯	日	名	
93.	kiyokay	教會	日	名		
94.	koba	工廠	日	名		
95.	kociyo	校長	日	名		
96.	kodamono	水果	日	名		

序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
97.		komuēn	公務員	日	名	
98.		kosi	公司	日	名	
99.		kuce	鞋子	日	名	
100.		kucesita	襪子	日	名	或 bue。
101.		kuliyantaw	碗豆	閩	名	
102.		kungkuli	混凝土	日(外)	名	
103.		kuppu	杯子	日(外)	名	
104.		kuseli	藥	日	名	
105.	l	langkiyu	籃球	閩	名	
106.		linggo	蘋果	日	名	
107.		lumuwa	流氓	閩	名	
108.	m	mali	球	日	名	
109.		magunggung	笨笨的	卑+閩	動	前綴 ma+閩南語借詞 gung。
110.		mantou	饅頭	漢	名	
111.		mayku	麥克風	日(外)	名	
112.		mēnpaw mianbao	麵包	漢	名	或 pang。
113.		miruku	牛奶	日(外)	名	或 guling。
114.		mising	縫紉機	日(外)	名	
115.		momo	桃子	日	名	
116.		mugi	小麥	日	名	
117.		mukoyobi	星期四	日	名	
118.	n	nasi	水梨	日	名	
119.		nēkutay	領帶	日(外)	名	
120.		niciyobi	星期日	日	名	
121.		ninzing	胡蘿蔔	日	名	
122.	o	ociya	茶	日	名	
123.		ongdray	鳳梨	閩	名	
124.		otobay	摩托車	日(外)	名	
125.	p	pacingko	彈弓	日	名	
126.		paetang	木製水桶	閩	名	
127.		paisingan	醫院	卑+閩+卑	名	前綴 pa+閩南語借詞 ising+後綴 an。



序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
128.		paksang	肉粽	閩	名	
129.		pamayku	廣播	卑+日(外)	動	(1) 前綴 pa + 日語借詞マイク。 (2) 或 hoso。
130.		pang	麵包	日(外)	名	或 mēnpaw 或 mianbao。
131.		paypay	拜拜	閩	名	
132.		penci	老虎鉗	日(外)	名	
133.		pingpong	乒乓球	日(外)	名	
134.		piyano	鋼琴	日(外)	名	
135.		pun	餿水	閩	名	
136.		pungki	畚箕	閩	名	
137.		pungsi	毛線	日	名	
138.	r	raziyo	收音機	日(外)	名	
139.		sabun	肥皂	閩	名	
140.		saida	汽水	日(外)	名	
141.		saigu	會	閩	動	
142.		sakura	櫻花	日	名	
143.		sara	盤子	日	名	
144.		sato	砂糖	日	名	
145.		sawka	廚房	閩	名	
146.		saytaw	白蘿蔔	閩	名	
147.		saytu	菜刀	閩	名	
148.		sekatu	裙子	日(外)	名	
149.	s	selippa	拖鞋	日(外)	名	
150.		sēmēnto simintu	水泥	日(外)	名	
151.		sēto	學生	日	名	
152.		siem	親家母	閩	名	
153.		sikiu	石油	日	名	
154.		sinbung	報紙	日	名	
155.		sinpusang	神父	日	名	
156.		sinki	(1) 親家 (2) 親家公	閩	名	

序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
157.		sinpuki	電風扇	日	名	
158.		sinsi	老師	日	名	
159.		siyace	襯衫	日(外)	名	
160.		siyasing	相片	日	名	
161.		siyataw	車站	閩	名	
162.		siyobi	星期三	日	名	
163.		suyka	西瓜	日	名	
164.		suwana	蒜	閩	名	
165.	t	taksi	讀書	閩	名	
166.		taksian	學校	閩+卑	名	(1) 閩南語借詞 takis+後綴 an。 (2) 或 gagko。
167.		tamago	雞蛋	日	名	
168.		tamaku	香菸	日(外)	名	
169.		tamana	高麗菜	日	名	
170.		tamina	船	阿美語	名	或 hunē。
171.		tauki	老闆	閩	名	
172.		tawiyu	醬油	閩	名	
173.		tawsay	豆芽	閩	名	
174.		tawsiw	豆豉或黑豆	閩	名	
175.		tayhi	有機堆肥	日	名	
176.		tilibi	電視	日(外)	名	
177.		tigami	信	日	名	
178.		tikking	鋼筋	日	名	
179.		tinpura	甜不辣	日	名	
180.		tiyam	店舖	閩	名	
181.		tomato	蕃茄	日(外)	名	
182.		tombo	蜻蜓	日	名	
183.		torakku	大卡車	日(外)	名	
184.		tuki	鐘錶	日	名	
185.	tukisu	百香果	日	名		
186.	tuwami	麵條	閩	名		
187.	u	undo	運動	日	名	
188.		udongko	麵粉	日	名	

序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
189.		umē	梅子	日	名	
190.		untēnsiw	司機	日	名	
191.	w	wani	鱷魚	日	名	
192.	x <sup>1</sup>	xiunu	修女	漢	名	
193.		yakkiw	棒球	日	名	
194.		yencipi	原子筆	漢	名	
195.	y	yubi	手指	日	名	
196.		yubing	郵差	日	名	
197.		yubinkiyoku	郵局	日	名	
198.		zidinsiya	腳踏車	日	名	
199.	z	zidosiya	汽車	日	名	
200.		zo	大象	日	名	

<sup>1</sup> 卑南語書寫系統沒有 x，這個借詞是漢語拼音。